

Herr Einmaleins, verabschiedeter Unteroffizier <Цыфиркин>.

Du Bavard, Lehrer <Вральман>.

Jakob, Hausschneider <Тришка>.

Bedienter des Hrn. v. Einfalt <слуга Простакова>.

Kammerdiener des Hrn. v. Altdenker <камердинер Стародум>.

«Die Handlung geht im Dorfe des Hrn. v. Einfalt, ohnweit Moskau, vor. <действие происходит в деревне Простакова, под Москвой>».

Перевод в целом очень точный, никаких отклонений от текста «Недоросля» нет, если не считать того, что немец Вральман заменен французом Du Bavard'ом (болтуном, вралем). Исковерканный русский язык Вральмана передан в таком виде: «Eul eul eul eul eul Ick seh jes, man will die Kind umbringen. Jhr Gnad! Hab Sie Mitleid mit sein Frukt, welches sie 9 Monat hab getrag. So will sag, das akte Wurder der Welt» и т. д.

Мелкие неточности перевода, обнаруживающиеся в передаче идиоматических выражений, свидетельствуют о том, что «Общество друзей» не особенно хорошо владело русским языком. Например (д. V, явл. последнее): Митрофанушка. Да отвяжись, матушка! Как навязалась... (F r ä n z s c h e n. Geh du weg, Mutter, was beunruhigst du mich?); Митрофанушка. Да она как будто неведомо... (F r ä n z s c h e n. Ich thue ihr nichts); Еремеевна (посмотрев пристально на г-жу Простакову и всплеснув руками). Очнется, мой батюшка, очнется [D u d e l (aufmerksam auf die Augen der Fr. von Einfalt sehend). Ah, sie erholt sich; sie erholt sich wieder].

Ограничиваюсь сообщением этих сведений, предполагая в дальнейшем подробнее остановиться на данном переводе и вопросе о возможном участии в нем самого Фонвизина. (См.: В. Всеволодский-Герингросс. Творческая история комедий Фонвизина. «Театр», 1958, № 11, стр. 121). (Прим. Ред.).